

L'argot des tranchées

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **53 (1915)**

Heft 24

PDF erstellt am: **15.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-211344>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Et lo troisièmo dzo, Cristophe Colomb, que guegnive ein elhousseint on get, vâ bussâ bin liein on bocon d'âbro et sè peïne ein li-mïmo : — Ceïn dusse itre l'Amérique, âo bin mè trompo bin.

L'étâi vretabliamêint l'Amérique.

Quand furant arrevâ lè, tote lè dzin l'étant su lo quiè, que l'a falïu que Colomb dêcheïnde, tant lè z'Américain l'étant conteint de vére clli l'homme que l'avâi lo premi dêcrevè lau payï.

L'ant fé on bocon de pararda dein lo velâdzo, io onna musiqua allemande, qu'on avâi fé veni totespret du dza grand teïmps l'a djuvâ : « Deux Schlagl uber alles ».

Et Colomb n'a pas z'u fauta de baillï son boutsi. MARC A LOUIS.

Pas de mal. — Dans un dîner de fiançailles, la cuisinière verse une assiettée de soupe sur la robe de la fiancée. Récriminations de celle-ci.

— Oh! ne vous fâchez pas, mademoiselle, y en a encore toute une terrine à la cuisine.

Légendes, traditions et coutumes militaires.

La période de guerre a stimulé et élargi une branche spéciale des traditions populaires : celle qui concerne l'armée. Les traits si caractéristiques de l'état militaire donnent une portée particulière à ces diverses manifestations ; on en a reconnu la haute valeur pour l'étude de l'âme populaire. Il est naturel qu'en première ligne les Etats belligérants recueillent avec ardeur tout ce qui intéresse la vie du soldat, en général. La Suisse étant donné son caractère national si marqué, ne saurait se désintéresser de ces recherches. Dans le N° 16-17 de la *Revue militaire suisse*, M. le prof. E. Hoffmann-Krayer publie une étude où il passe en revue tous les objets qui se rapportent aux traditions folkloristiques militaires. Il y a joint un court questionnaire, que nous reproduisons ci-dessous, en le recommandant à l'attention de nos lecteurs :

Questionnaire. — 1. Quels sont les moyens employés pour se soustraire au service militaire? (mutilations, superstitions, etc.) — 2. Le recrutement comporte-t-il des usages particuliers? (rubans, fleurs, libations, etc.) — 3. Connait-on de curieux usages avant, pendant et après la bataille? (usages symboliques lors de la déclaration de guerre, lancement de terre par dessus les têtes : où et quand? Cris de guerre, ruses de guerre, etc., des temps anciens et plus modernes.) — 4. Par quels moyens croit-on préserver sa vie? (certaines personnes passent-elles pour invincibles? Objets bénis : eau bénite, monnaies ou médailles [images et inscriptions?] maximes religieuses; billets magiques, amulettes, plantes et autres objets magiques.) Y a-t-il des objets qui attirent le danger? (jeux de cartes, etc.) — 5. Quels remèdes populaires sont employés pour adoucir ou dissiper certains maux? (par ex. des feuilles de noyer dans la poche contre le « loup ».) — 6. Y a-t-il des moyens de nature inoffensive ou superstitieuse pour attraper inmanquablement le but? (cible ou adversaires.) — 7. Quels sont les présages qui annoncent la guerre? (météores, animaux.) — 8. Existe-t-il, parmi le peuple, des prophéties relatives à la guerre, à la destruction de familles princières ou de pays, etc.? (p. ex. Nicolas de Flüe.) — 9. Quelles légendes concernent les batailles ou les champs de bataille rencontrés-t-on en Suisse (combats entre diverses vallées, batailles où ont été trouvés des armes ou des fers à cheval, luttes d'esprits dans les airs, fossés et remparts élevés par les païens, les Sarrasins, les Suédois ou autres.) — 10. Quels chants chante le soldat? Ici on peut récolter tout ce qui n'a pas été appris artificiellement dans des livres ou des sociétés de chant : donc : non seulement les vieilles chansons populaires, dans le sens propre du mot, mais aussi des matériaux plus récents et même tout modernes, et qui pourraient parfois paraître sans valeur; en outre, des petites pièces de vers (gauloises) ou chansons satiriques contre certaines gens; chansons de régiments, de bataillons ou de compagnies; chansons d'armes spéciales (dragons, artilleurs, etc.). Ne pas avoir peur de récolter des crudités. — 11. Inscriptions comiques sur les quérîtes et dans les corps-de-garde, etc. — 12. Paroles arrangées sur des mélodies de signaux. (As-tu vu la casquette...) — 13. Langage des soldats. (Expressions employées pour désigner certains grades : le cabot, le capistrion, le marchef; certaines armes ou pièces d'équipement : le flingot, la pouilleuse, les godillots; le manger et le boire : le rata, le spatzi; les villages, les paysans ou les civils; le langage secret, etc.)

Adresser les réponses ou doutes demandes de renseignements à la « Société suisse des Traditions populaires, à Bâle, (Augustinergrasse 8) ».

L'ARGOT DES TRANCHÉES

Un journal de Paris, le *Matin*, parlant de la langue qu'emploient les soldats sur le front des Flandres, depuis qu'ils vivent dans les tranchées, relève les termes de *geïgnot*, *barbelé* et *cafard*.

Le *geïgnot* est un malaise passager. (Dans le patois vaudois, *djeindre* signifie gémir, et *djein* le gémissement.)

Le *barbelé* est une douleur cuisante, comme si le cœur était écorché par les pointes des fils de fer barbelés.

Quant à *cafard*, c'est la neurasthénie des guerriers, dans laquelle ils tombent quand font défaut les bonnes nouvelles.

« Mais, ajoute le *Matin*, il est un mal qui ne pardonne pas : plus redoutable que les balles et plus redouté que les marmites, plus insupportable à lui seul que tous les barbelés, les geïgnots, les cafards et les boches réunis, c'est l'*agacin*, autrement dit le cor au pied. »

Agacin ou *agaçon*, nos paysans connaissent aussi ce bobo-là ; il leur sert même de baromètre. Ne disent-ils pas : « Quan lè z'agaçon fan mô, l'è signò de pou teïmps! »

Au dessert. — Eh, bien, Monsieur X, demande une dame, qui venait de prendre une part copieuse à la conversation, répondez franchement : pensez-vous beaucoup de bien des femmes?

— Presque autant que vous en dites de mal, chère madame... Jugez!

SOUVENIR DES FRONTIÈRES

Après trois nouveaux mois passés aux frontières, les troupes de la II^{me} division vont, pour un temps égal, céder la place à celles de la I^{re} division. Avant que les premières déposent les armes, rappelons cet amusant souvenir de la frontière, que racontait, au moment même, un de nos confrères neuchâtelois.

La montre du quartier-maître.

Les hommes sous les drapeaux savent souvent de jolies histoires. Malheureusement, ainsi que la peur du gendarme est le commencement de la sagesse, la peur du journal est la base de la discipline militaire. Et les jolies histoires ont bien de la peine à sortir des cantonnements.

Il y en a tout de même qui arrivent à percer. Celles, par exemple, que les troupiers racontent dans toute l'innocence de leur cœur, sans penser qu'elles tomberont dans la bonne terre journalistique, la meilleure, la seule même qui donne aux choses les plus insignifiantes la croissance et l'aspect des produits les plus remarquables.

En voici une que j'ai entendue d'un natif de la rue Jaquet-Droz, à un camarade, tous deux incorporés dans une unité où les horlogers sont à peu près inconnus. Je transcris fidèlement le récit.

Figure-toi, qu'un matin, le quartier-maître, tu sais, çui qui monte à cheval qu'on dirait un morceau de beurre sur une pomme de terre chaude, y m'appelle.

— Dites-donc, qu'y me dit, vous qui venez de La Chau-de-Fonds, est-ce que vous pourriez regarder ma montre, elle s'est arrêtée?

Tu parles si ça tombait à pic, attendu que j'suis pas précisément dans les chronomètres. Mais, tout de même, on sait ce que sait qu'une montre. Je prends celle du capitaine, je l'ouvre et qu'est-ce que je vois? Tout simplement que le bout du spiral, trop long, s'était croché sur le coq, probablement à la suite d'une secousse un peu forte.

Ma première idée a été de dire au quartier-maître que sa montre n'avait rien du tout;

mais, tu sais, au service, les occasions de se changer les idées sont rares. Aussi j'ai réfléchi un petit peu et j'ai répondu :

— C'est une belle montre, mon capitaine, ça serait dommage de la donner à un de ces sales rhabilleurs, comme y en a tant, qui vous les éreintent sous prétexte de les faire aller. Je pourrais très bien l'arranger, mais j'ai naturellement pas les outils sur moi; si vous voulez me donner congé pour aller chez un collègue, je trouverai le nécessaire et je vous rapporterai la pièce en marche, nettoyée, réglée, tout le tremblement, quoi.

Le capitaine, qui tenait à son oignon, est d'accord. Je n'ai qu'à lui soigner sa montre et à lui rendre le soir en lui disant combien ça aura coûté.

Je m'ai pas fait dire la chose deux fois. Tu penses si j'ai appliqué en ville à la quatrième vitesse. Là, je m'installe dans un chouette café, je commande une grande chope... épi, je soigne la montre du capitaine pour la réparer. Ça ne pas traîné, je t'en réponds. Avec mon costume militaire, en guise de brucelles, je pousse tout doucement le bout du spiral à sa place et ça est. Le balancier repart comme si de rien n'était.

Comme j'avais plutôt du temps pour rentrer, j'ai pris « les quatre heures » dans une seconde bonne petite boîte, j'ai été me ballader par les rues, à regarder les magasins, j'ai rebu une chope par-ci par-là; finalement j'ai soupé et première avec un « bifetèque » aux pommes salade et trois décés de rouge, sans oublier le café-kirsch et un cigare de patron.

Là-dessus, fallait rentrer au cantonnement. La montre marchait à fond de train, heureux moment. J'me présente au quartier-maître.

— Capitaine, v'là votre montre. Elle est comme neuve.

Mon homme met sa montre à l'oreille, constate qu'elle taque à la perfection. Il a le sourire sort son porte-monnaie :

— Combien que cela vous a coûté?

Ma foi, à la guerre comme à la guerre; ce types sont plus riches que nous. J'y réponds sans sourcilier :

— Trois francs, mon capitaine.

Après tout, c'était vrai. J'avais dépensé ça même que je me suis fait tort de 40 centimes rapport au jus de chapeau et au cigare de patron.

— C'est pas cher, qu'y m'fait, merci. Ten voilà 3 fr. 50, vous prendrez un demi avec surplus.

Et il a tourné les talons. Comme ça, je f'sais encore du bénéfice.

Tu vois, mon vieux, y a encore moyen d'tu p'tit peu s'amuser au service. Le tout est de savoir s'y prendre.

Chs N.

La livraison de juin de la BIBLIOTHÈQUE UNIVERSELLE contient les articles suivants :

La charte morale de l'Europe, par Virgile Rosse. — La France devant les nations, par S. Rochblave. — Simple histoire, par Benjamin Vallotton. — L'Allemagne de Taine et de Renan, par A. Lombard. — Les leçons de la guerre. III. La liberté humaine révélée par la guerre, par Paul Stapfer. — Mireille et Marie la Tresseuse, par Aug. Schoderet. — Le canal de Kiel et la préméditation allemande, par Daniel Bellet. — Notre neutralité et ses difficultés présentes, par Arnold Reymond. — Lettre de France, par Henri Bachelin. — Chroniques allemande, par Antoine Guillard; suisse mande, par Maurice Milloud; scientifique; politique. — Bulletin littéraire et bibliographique. — Table des matières du tome LXXVIII.

Bureau de la *Bibliothèque universelle* :
Avenue de la Gare, 23, Lausanne.

— Un beau portrait de M. de Montenach ouvre le dernier numéro de la *Patrie suisse* consacré à des faits d'actualité : landsgemeinde d'Uri, avec de beaux clichés; centenaire valaisan, etc. A signaler aussi les portraits de MM. Bernard et Edouard Céréville.